



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Согласные *dāl*, *zāl*, *re*, *ze*, *že*

Диалог 1. «Интервью Нима»

Диалог 2. «В книжном магазине»

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Графика и лексика. Буквы dāl, zāl, re, ze, že

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



آ	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ
د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض
ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ک	گ	ل
م	ن	و	ه	ی				

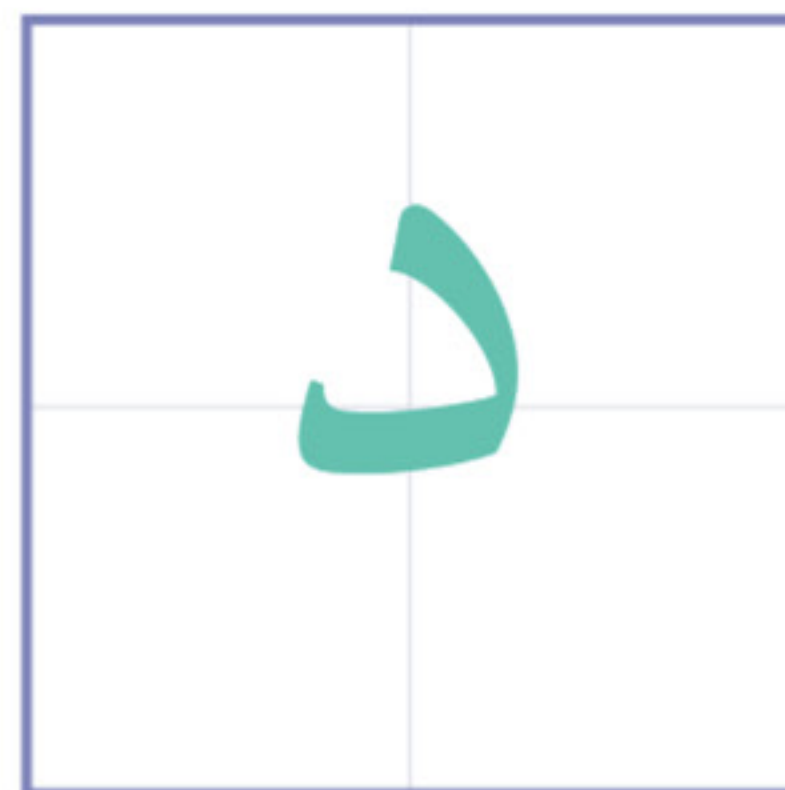
Группа согласных **dāl, zāl, re, ze, že**

dāl	[d]	د	د	د	د
zāl	[z]	ذ	ذ	ذ	ذ
re	[r]	ر	ر	ر	ر
ze	[z]	ز	ز	ز	ز
že	[ž]	ژ	ژ	ژ	ژ

Буква **dāl**
[d]



Буква **dāl**
[d]



Буква **dāl** в начале слова

د + و = دو
[do] – два

د + و + م = دوم
[dowwom] – второй

Буква **dāl** в начале слова

دل = ل + د

[del] – сердце

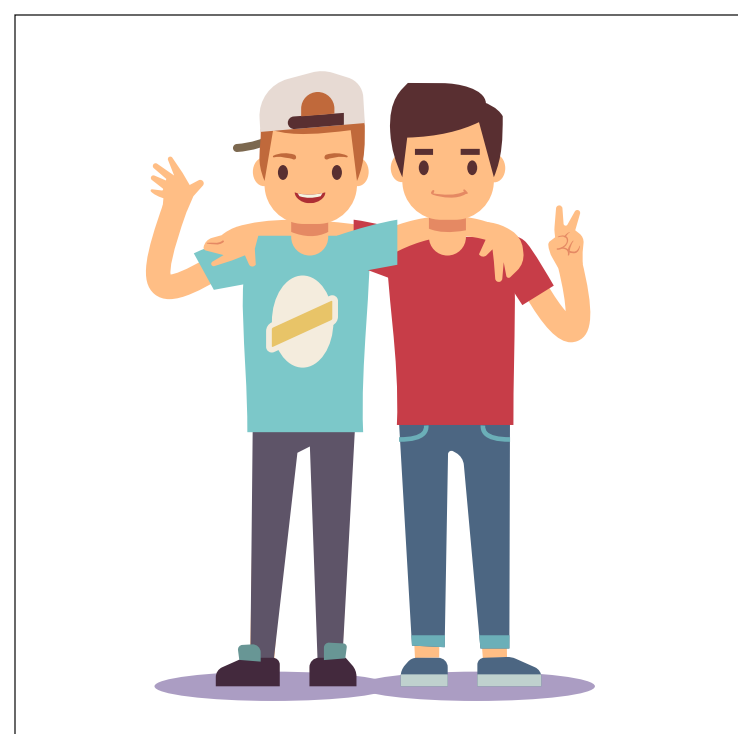
ده = ه + د

[dah/deh] – 1. десять; 2. деревня

Буква **dāl** в начале слова



د + س + ت = دست
[dast] — рука



د + و + س + ت = دوست
[dust] — друг

Буква **dāl** в начале слова



د + ا + ز + ش + ج + و = دانشجو
[dānešju] – студент

د + ا + س + ت + ل + ن = داستان
[dāstān] – рассказ

Буква **dāl** в начале и середине слова



خ + و + ا + ز + د + ن = خواندن
[xāndan] – читать

د + ي + د + ن = دیدن
[didan] – видеть

Буква **dāl** в середине слова

آماده = ه + د + ل + م + آ
[āmāde] – готовый

بودن = ن + د + و + ب
[budan] – быть

Буква **dāl** в середине слова

چ + ذ + د + م = چندم
[čandom] – какой по счету?

ش + د + ن = شدن
[šodan] – становиться

Буква **dāl** в середине слова

خدا = ا + د + خ

[xodā] – Бог

خانواده = ه + د + ا + و + ن + ل + خ

[xānewāde] – семья



Буква **dāl** в конце слова

بَد = ا + د

[bad] – плохой

بَلَد = ا + ل + د

[balad] – знающий

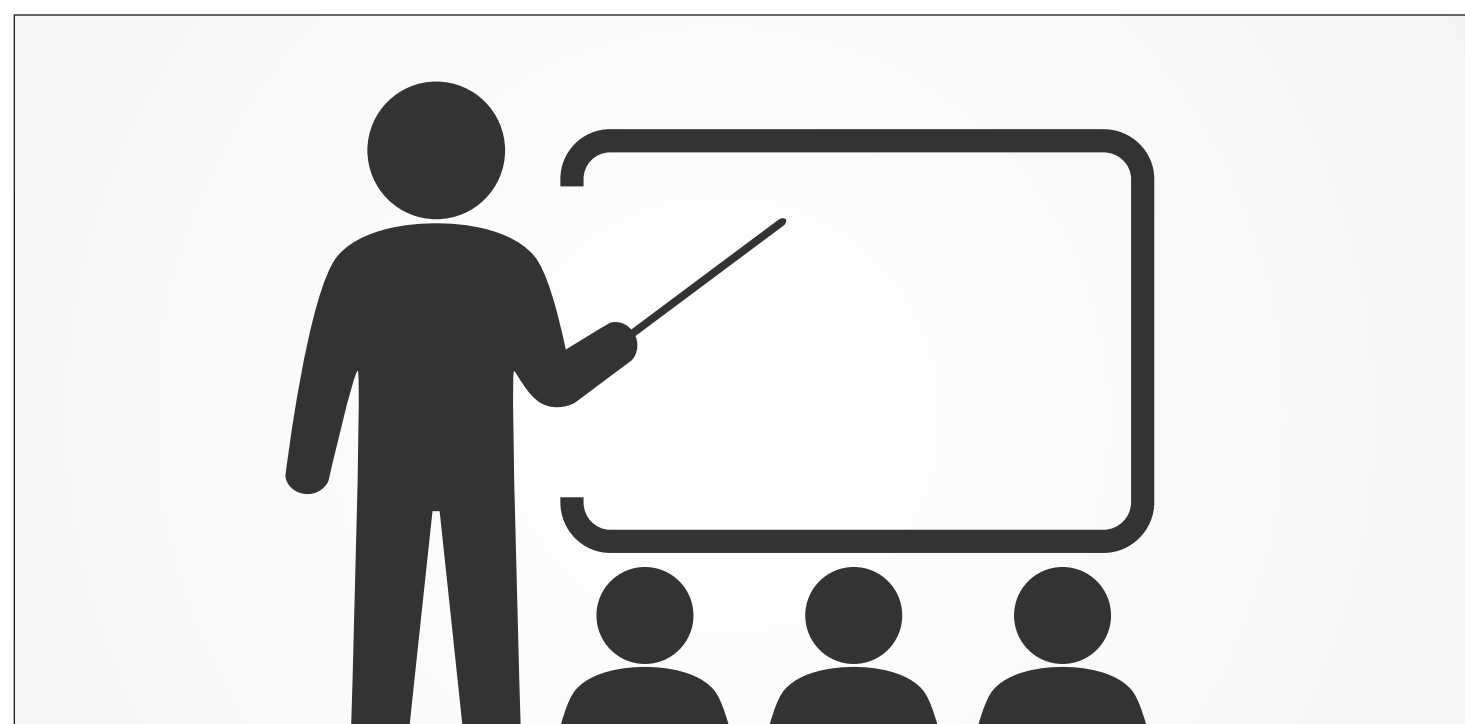
Буква **dāl** в конце слова

چ + ز + د = چند

[čand] – 1. сколько? 2. несколько

ا + س + ت + د = استاد

[ostād] – преподаватель





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Графика и лексика. Часть 2.

Буквы dāl, zāl, re, ze, že

Е. П. Писчурникова

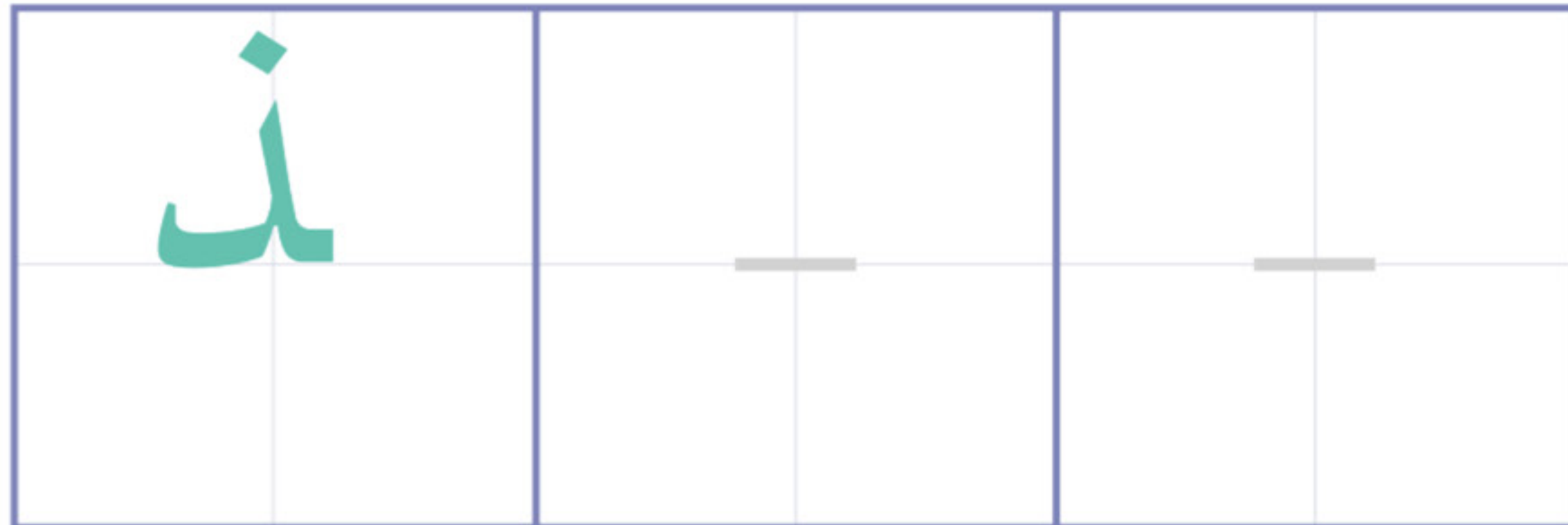
ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Буква **zāl**
[z]



Буква **zāl**
[z]



Буква **zāl** в начале и середине слова

ذ + ه + ن = ذهن
[zehn] – 1. память, 2. ум

ل + ذ + ت = لذت
[lezzat] – удовольствие

Буква **zā** в середине и конце слова

لَذِيذ = ل + ذ + ي + ذ + ل

[laziz] — приятный на вкус

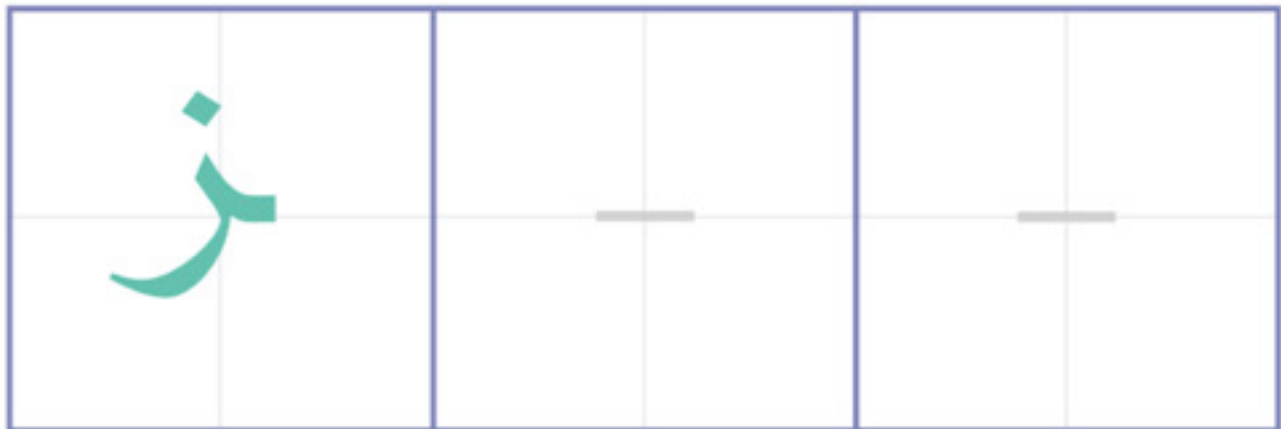
Буква **že**
[ž]



Буква **re**
[r]



Буква **ze**
[z]



Буква **re**
[r]



Буква **re**
[r]



Буква **re** в начале и середине слова



ر + و + س + ي + ه = روسيه

[rusiye] – Россия

ر + و + س = روس

[rus] – русский / русская (национальность)

ر + و + س + ي = روسي

[rusi] – русский (язык)

Буква **re** в начале и середине слова



ر + و = رو
[ru] — лицо

آ + ر + ه = آره
[āre] — да

Буква **re** в середине слова

ب + ر + ا + ی = برای
[barā-ye] – для

ا + ی + ر + ا + ن = ایران
[irān] – Иран



Буква **re** в середине слова



درد = د + ر + د
[dard] – боль

مهرسی = م + ر + س + ی
[mersi] – спасибо

Буква **re** в конце слова



پ + د + ر = پدر

[pedar] – отец

پ + س + ر = پسر

[pesar] – 1. сын; 2. мальчик

Буква **re** в конце слова



چار = چ + ه + ل + ر
[čhār/čār] — четыре



در = د + ر
[dar] — 1. в/на; 2. дверь

Буква **re** в конце слова



د + خ + ت + ر = دختر

[doxtar] — 1. девочка; 2. дочка

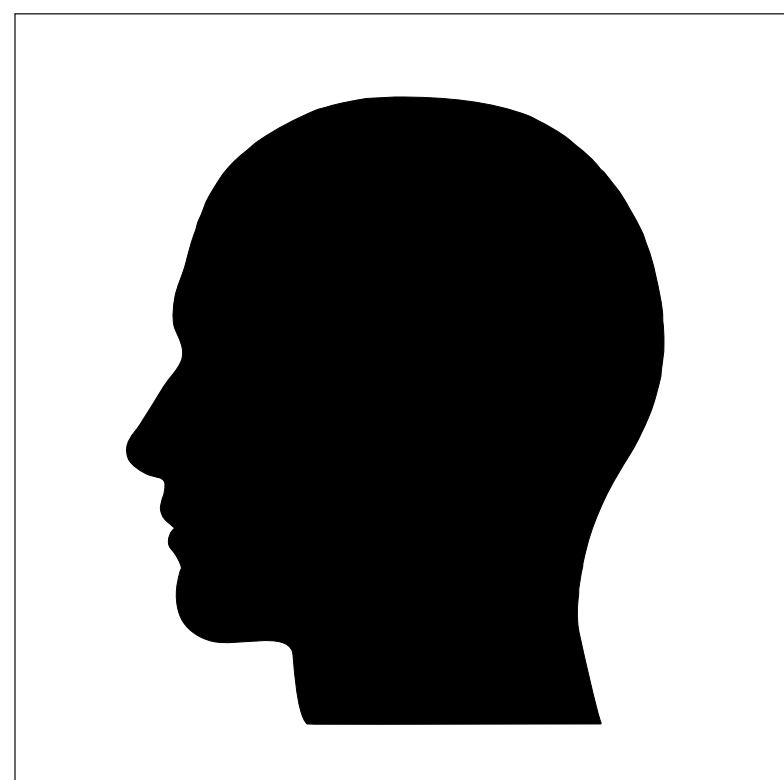
د + و + ر = دور

[dur] — 1. далеко; 2. далекий

Буква **re** в конце слова



خ + و + ا + ه + ر = خواهر
[xāhar] — сестра



س + ر = سر
[sar] — голова

Буква **re** в конце слова



م + د + ر = مادر
[mādar] — мать



ب + ر + ا + د + ر = برادر
[barādar] — брат



Санкт-Петербургский
государственный
университет

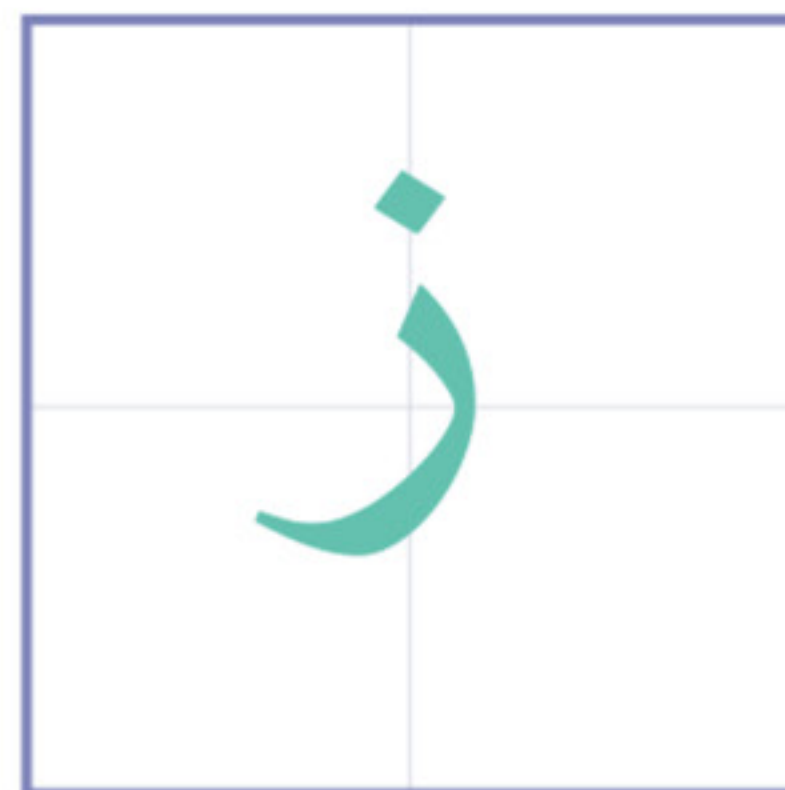
Графика и лексика. Часть 3. Буквы dāl, zāl, re, ze, že

Е. П. Писчурникова

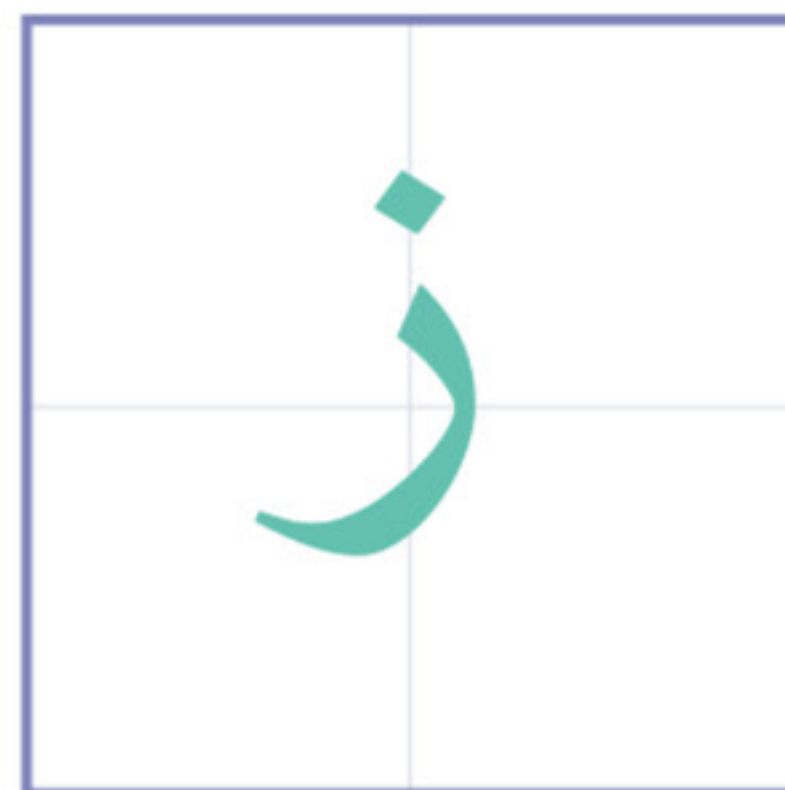
ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



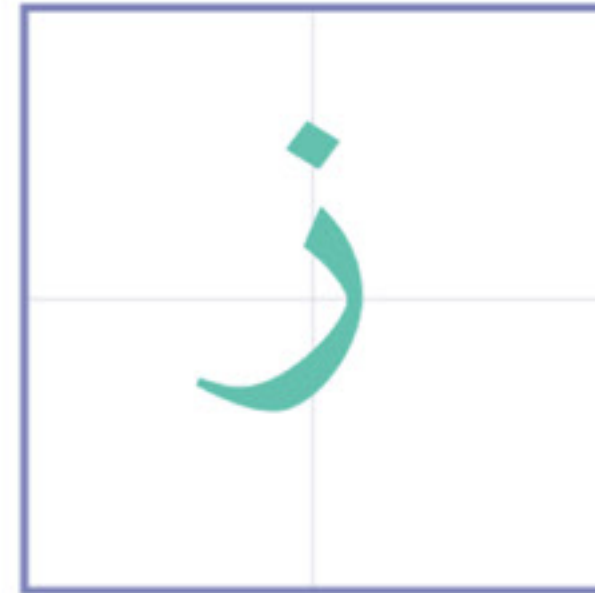
Буква **ze**
[z]



Буква **ze**
[z]



Буква **ze**
[z]



Буква **zāl**
[z]



Буква **ze** в начале слова

ز + ن = زن

[zan] — женщина

ز + و + د = زود

[zud] — 1. быстро; 2. рано

Буква **ze** в начале слова



زبان = ز + ب + ل + ن
[zabān] — язык

زيبا = ز + ي + ب + ا
[zibā] — красивый

Буква **ze** в начале и середине слова

ز + ي + ر = زیر
[zir] — низ



ب + ل + ز + ا + ر = بازار
[bāzār] — базар

Буква **ze** в конце слова

ا + ز = از

[az] — из, от

م + ي + ز = ميز

[miz] — стол



Буква **ze** в конце слова

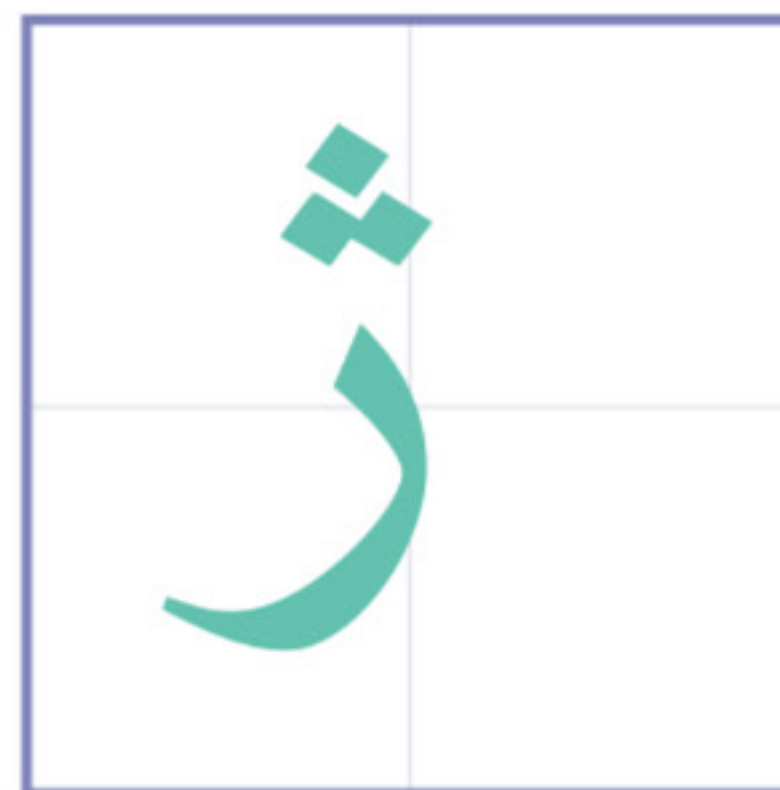
روز = ز + و + ر

[ruz] — день

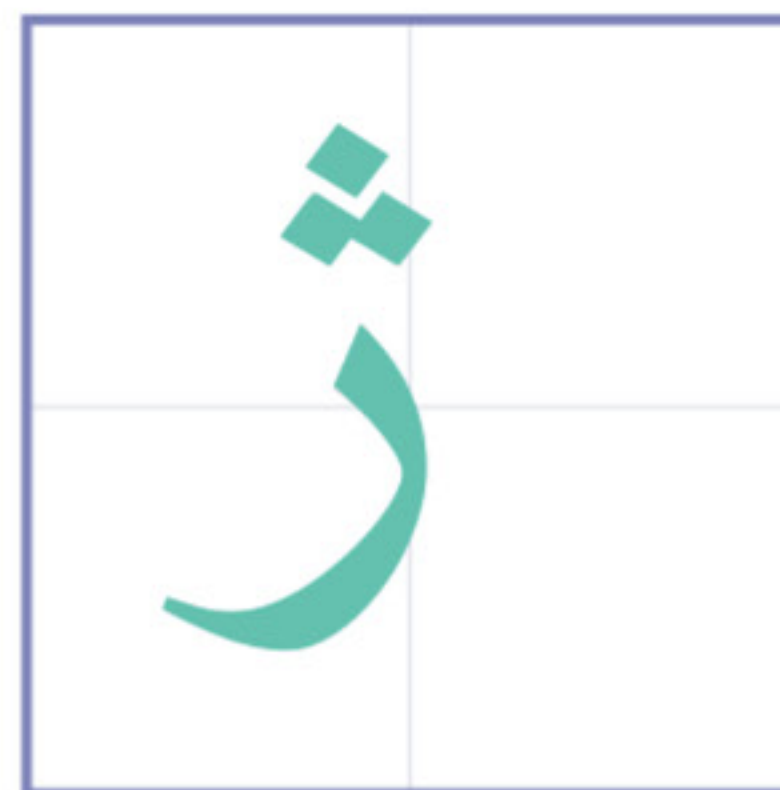
امروز = ز + و + ر + م + ا

[emruz] — сегодня

Буква **že**
[ž]



Буква **že**
[ž]



Буква **že** в начале слова



ژ + ا + پ + ن = ژاپن
[žāron] — Япония

ژ + ا + پ + ن + ی = ژاپنی
[žāroni] — 1. японский,
2. японец/японка

Буква **že** в середине и конце слова

رژه = ه + ژ + ر
[reže] — парад

دژ = ژ + د
[dež] — крепость



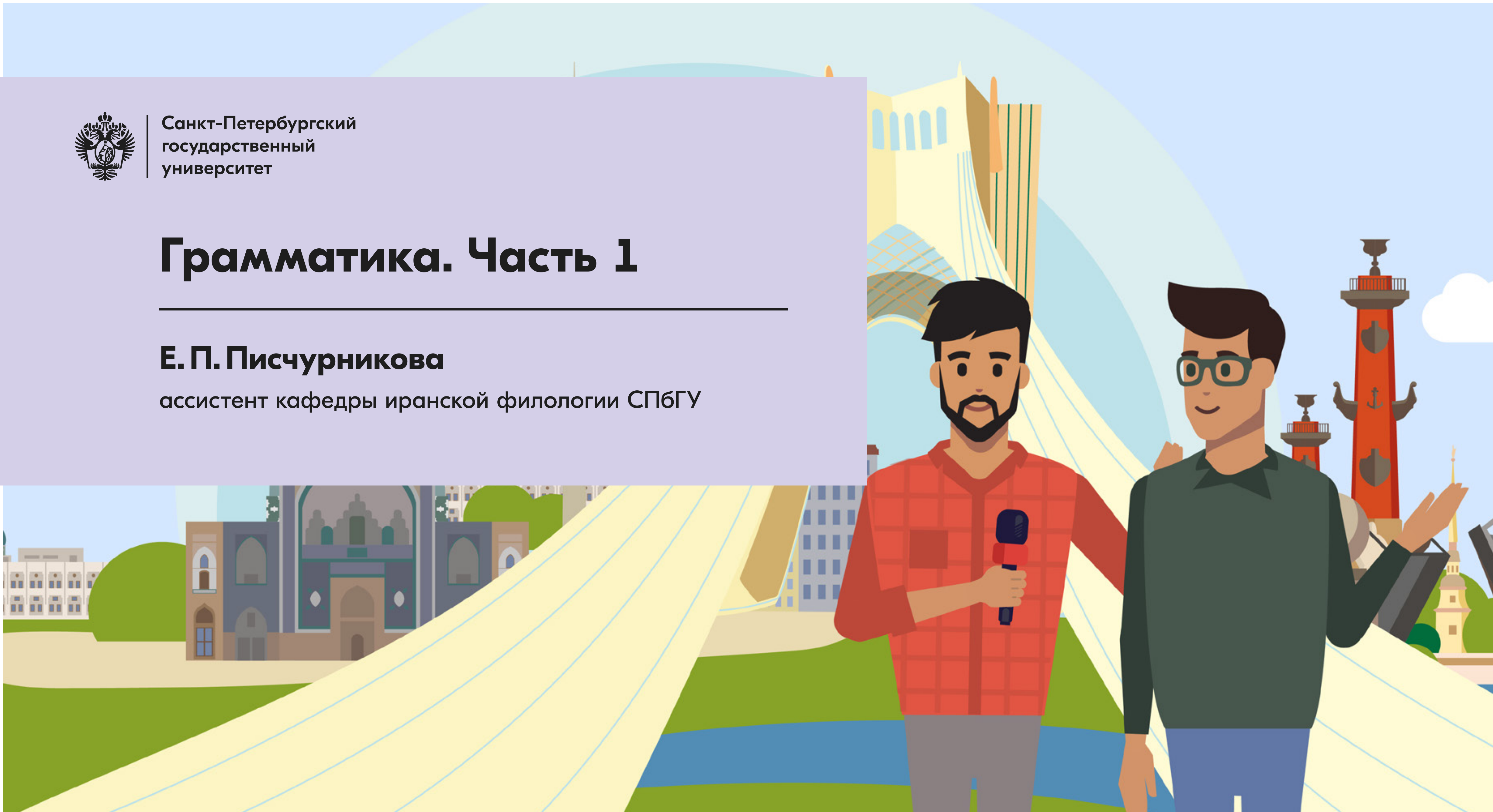


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Грамматика. Часть 1

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





Изафетные предлоги **ru-ye** «на», **zir-e** «под», **sar-e** «за»



روی میز

[ru-ye miz] — на столе

زیر میز

[zir-e miz] — под столом



سر میز

[sar-e miz] — за столом

Изафетный предлог **barā-ye** «для, на»



برای دوستش

[barā-ye dust-aš] — для его подруги

برای خواهرم

[barā-ye xāhar-am] — для моей сестры

برای دو روز

[barā-ye do ruz] — на два дня

Изафетная цепь

دانشجوی سال سوم

[dānešju-ye sāl-e sewwom] — студент третьего курса

اسم بچه ی امین

[esm-e bačče-ye Amin] — имя ребенка Амина

ماشین خواهر نیما

[māšin-e xāhar-e Nimā] — машина сестры Нима

خانه ی مادر دوستم

[xane-ye mādar-e dust-am] — дом матери моего друга

Изафетная цепь

خانه ی مادر دوستم

[xane-ye mādar-e dust-am] — дом матери моего
друга / моей подруги

خانه ی دوست مادرم

[xane-ye dust-e mādar-am] — дом подруги / друга
моей матери

Числительные 1 – 10

۵	۴	۳	۲	۱
panj	čahār / čār	se	do	yek
پنج	چهار	سه	دو	
Пять	четыре	три	два	один
۱۰	۹	۸	۷	۶
dah	noh	hašt	haft	šeš / šiš
ده	نه	هشت		شش
десять	девять	восемь	семь	шесть

Числительные 26 – 30

۳۰	۲۹	۲۸	۲۷	۲۶
si	bist-o noh	bist-o hašt	bist-o haft	bist-o šiš
سی	بیست و نه	بیست و هشت		بیست و شش
30	29	28	27	26

Сочетание числительных с существительными

هشت دوست

[hašt dust] — 8 друзей

چهار پسر

[čahār/čahār pesar] — 4 мальчика

شش سیب

[šeš / šiš) sib] — 6 яблок

پنج ماشین

[panj māšin] — 5 машин

Сочетание числительных с существительными.

Счетное слово **tā**

دو (تا) خانواده

[do (tā) xānewāde] — 2 семьи

سه (تا) خانه

[se (tā) xāne] — 3 дома

ده (تا) میز

[dah (tā) miz] — 10 столов

نه (تا) بچه

[noh (tā) bačče] — 9 детей

Специальные вопросы со словом **čand** «СКОЛЬКО». Сколько у Вас ...?

— استاد، شما چند دانشجو دارید؟
[ostād, šomā **čand** dānešju dār-id?]

— من سی دانشجو دارم.
[man **si** dānešju dār-am.]

— شما چند بچه دارید؟
[šomā **čand** bačče dār-id?]

— من ده بچه دارم.
[man **dah** bačče dār-am.]

— او چند خواهر و برادر دارد؟
[u **čand** xāhar-o barādar dār-ad?]

— او سه خواهر و چهار برادر دارد.
[u **se** xāhar-o **čār** barādar dār-ad.]

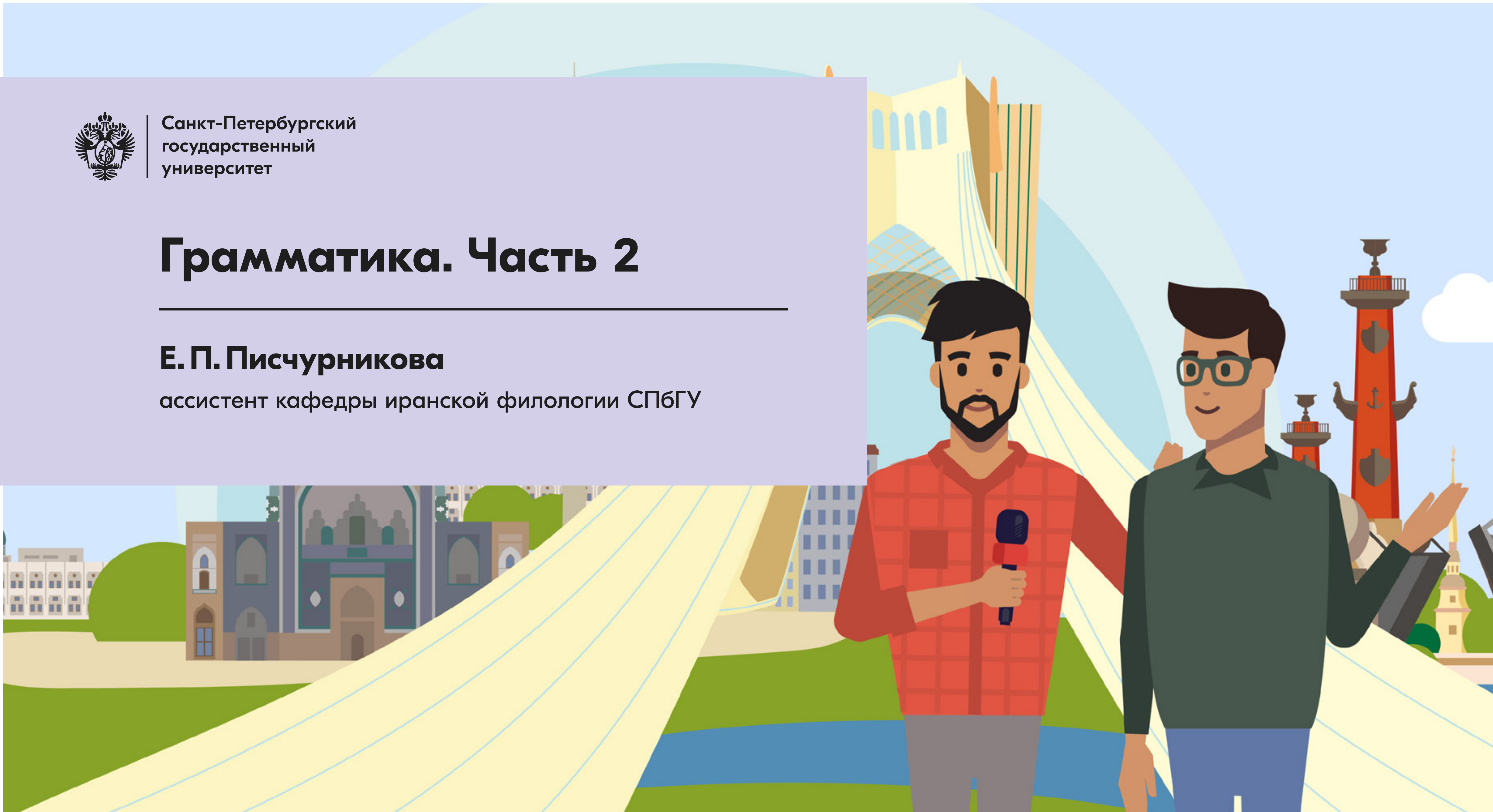


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Грамматика. Часть 2

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Спряжение полной формы глагола-связки

هستیم

[hast-im]

هستید

[hast-id (-in)]

هستند

[hast-and (-an)]

هستم

[hast-am]

هستی

[hast-i]

هست

[hast (has)]

Специальные вопросы со словом **čand** «СКОЛЬКО». Сколько лет Вы в ...?

— شما چند سال در روسیه هستید؟

[šomā **čand** sāl dar Rusiye **hast-id**?] — Сколько лет Вы находитесь в России?

— من چهار سال در روسیه هستم.

[man **čahār** sāl dar Rusiye **hast-am**] — Я нахожусь в России четыре года.

— او چند سال در ایران هست؟

[U **čand** sāl dar Irān **hast**?] — Сколько лет он находится в Иране?

— او ده سال در ایران هست.

[U **dah** sāl dar Irān **hast**] — Он находится в Иране десять лет.

Выделительная конструкция

من دو سال در روسیه هستم. ← دو سال **است که** (ke) من در روسیه هستم.

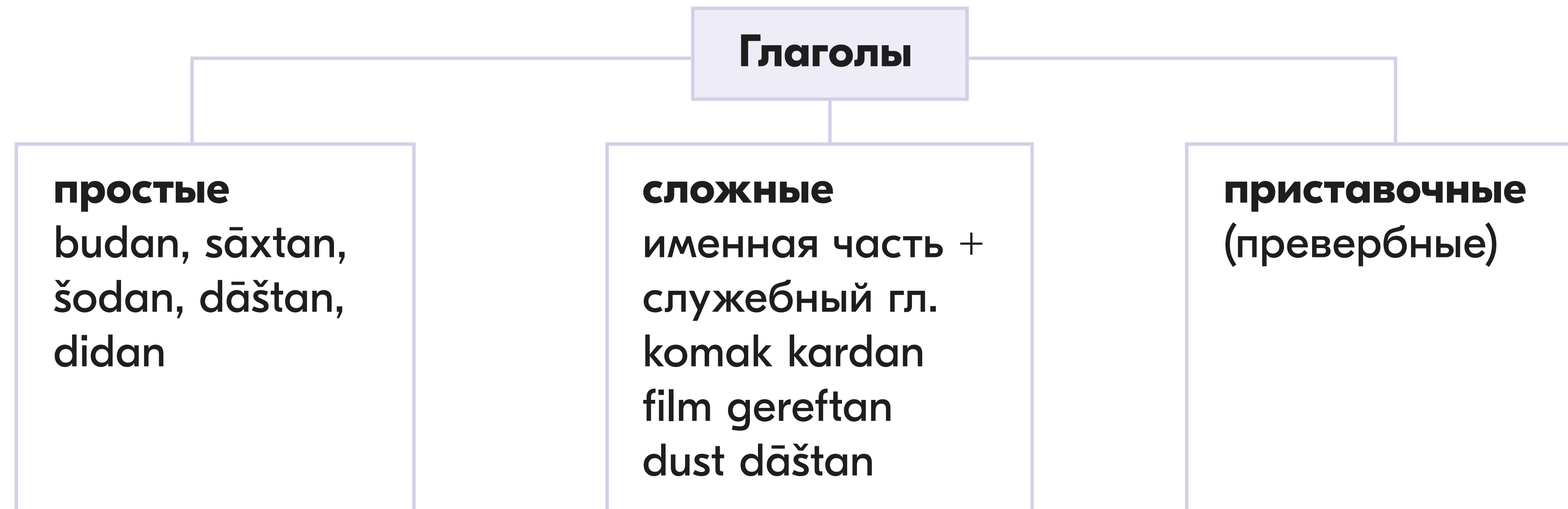
[Man do sāl dar Rusiye hast-am. → Do sāl **ast ke** man dar Rusiye hastam] —
Я два года нахожусь в России. — Уже два года как я в России.

آنها سه سال در ژاپن هستند. ← سه سال **است که** (ke) آنها در ژاپن هستند.

[Ānhā se sāl dar Žāpon hast-and. → Se sāl **ast ke** ānhā dar Žāpon hast-and] —
Они три года находятся в Японии. — Уже три года они в Японии.

چند سال است (ه) **که** (ke) شما روسیه هستید؟

[Čand sāl-**ast ke** šomā Rusiye hast-id? / Šomā čand sāl-**e** Rusiye hast-id?] —
Сколько лет Вы уже находитесь в России?

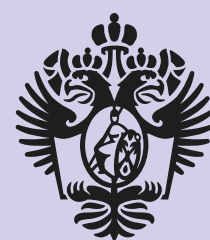


Сложные глаголы и их спряжение в прошедшем времени

film gereftan	снимать фильм
man film gereft-am / to film gereft-i / u film gereft / mā film gereft-im / šomā film gereft-id / ānhā film gereft-and	
komak kardan	помогать
man komak kard-am / to komak kard-i / u komak kard / mā komak kard-im / šomā komak kard-id / ānhā komak kard-and	
dust dāštan	любить
man dust dāšt-am / to dust dāšt-i / u dust dāšt / mā dust dāšt-im / šomā dust dāšt-id / ānhā dust dāšt-and	

Спряжение гл. **dust dāštan** «любить» в настояще-будущем времени

mā dust dār- im ما دوست داریم	man dust dār- am من دوست دارم
šomā dust dār- id (-in) شما دوست دارید (دارین)	to dust dār- i تو دوست داری
ānhā dust dār- and (-an) آنها دوست دارند	u dust dār- ad (-e) او دوست دارد

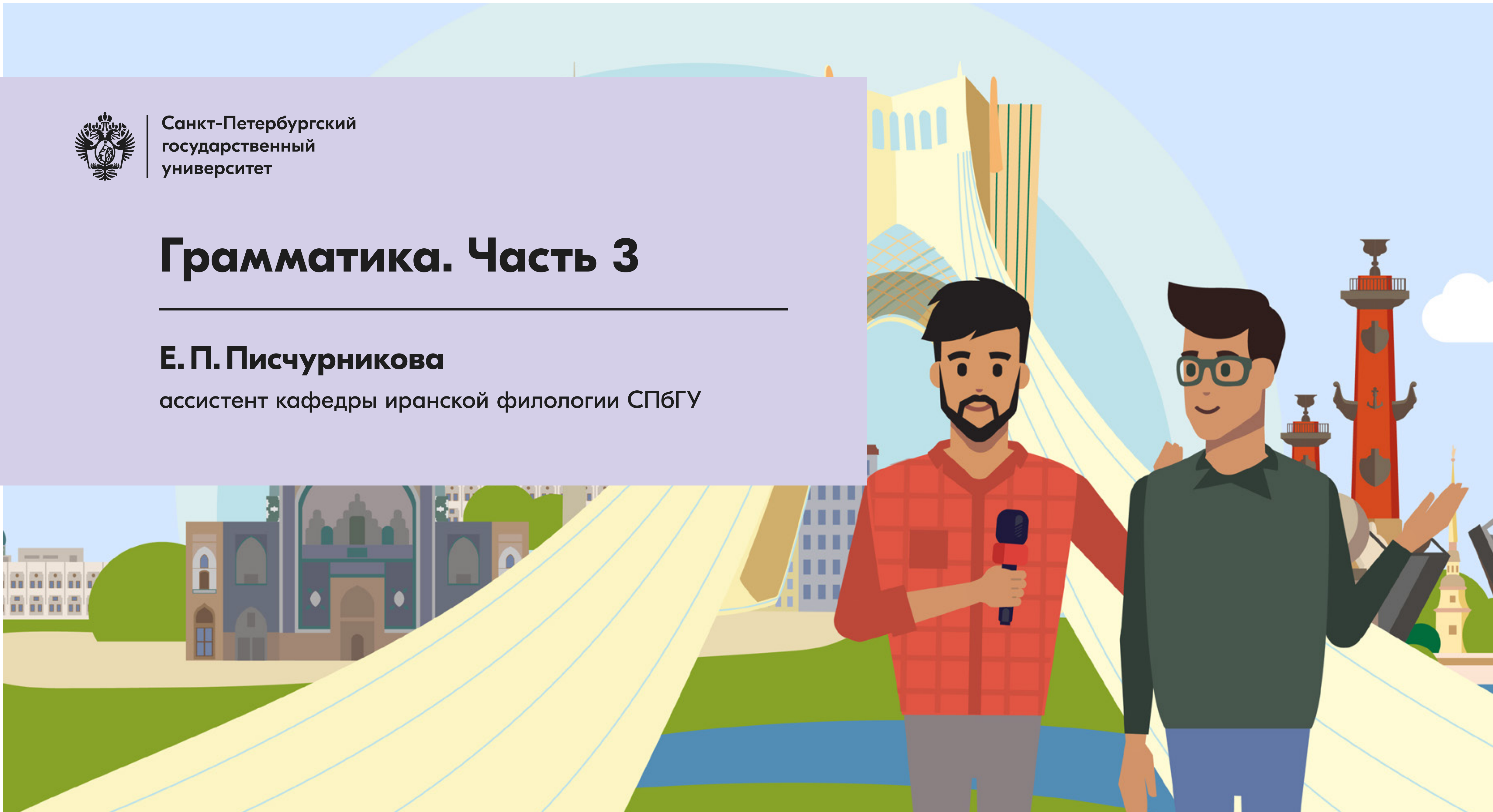


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Грамматика. Часть 3

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Спряжение гл. **xāndan** «читать» в прошедшем времени

mā xānd- im ما خواندیم	man xānd- am من خواندم
šomā xānd- id (-in) شما خواندید (خواندین)	to xānd- i تو خواندی
ānhā xānd- and (-an) آنها خواندند	u xānd او خواند

Спряжение гл. **xāndan** «читать» в прошедшем времени. Отрицательная форма.

mā naxānd-im ما نخواندیم	man naxānd-am من نخواندم
šomā naxānd-id (-in) شما نخواندید (نخواندین)	to naxānd-i تو نخواندی
ānhā naxānd-and (-an) آنها نخواندند	u naxānd او نخواند

Случаи употребления послелога **-rā**

من بچه دوست دارم — من بچه را دوست دارم

[Man bačče dust dār-am. — Man bačče-ra dust dār-am.] —
Я люблю детей. — Я люблю ребенка.

Необходимо оформлять прямое дополнение послелогом **-rā**, если:

- 1 перед прямым дополнением стоит указательное местоимение **in** или **ān** (man **in** bačče-**rā** dust dār-am);
- 2 к прямому дополнению относится местоименная энклитика (man bačče-**am-rā** dust dār-am);
- 3 прямое дополнение выражено местоимением (man **u-rā** dust dār-am);
- 4 прямое дополнение выражено именем собственным (man **Chexof-ra** dust dār-am).

Примеры употребления послелога **-rā**. Прямое дополнение оформлено указательным местоимением

من این داستان را خواندم.

[man in dāstān-rā xānd-am.] — Я прочел этот рассказ.

تو آن داستان را خواندی؟

[to ān dāstān-rā xānd-i?] — Ты прочел тот рассказ?

من آن داستان را نخواندم.

[man ān dāstān-rā naxāndam.] — Я не прочел тот рассказ.

Примеры употребления послелога **-rā**. Прямое дополнение выражено местоимением

من اورا دوست دارم.

[man **u-rā** dust dār-am.] — Я люблю его.

او تورا دوست دارد.

[u **to-rā** dust dār-ad (-e)] — Он тебя любит.

تو اورا دوست داری؟

[to **u-rā** dust dār-i?] — Ты его любишь?

Примеры употребления послелога **-rā**. Прямое дополнение оформлено местоименной энклитикой

اوپسرش را خیلی دوست دارد.

[U pesar-**aš-rā** xeyli dust dār-ad.] – Он очень любит своего сына.

ما بچه مان را خیلی دوست داریم.

[Mā bačče-**emān-rā** xeyli dust dār-im.] –

Мы очень любим нашего ребенка.

آنها دخترشان را دوست دارند.

[Ānhā doxtar-**ešān-rā** dust dār-and.] – Они любят свою дочь.

– Ты знаешь ... язык? /
Вы знаете ... язык? – Да, знаю

توروسی بلدی؟

[To rusi balad-i?] – Ты знаешь русский?

آره، بلدم.

[Are, balad-am.] – Да, знаю.

شما ژاپنی بلدید (بلدین)؟

[Šomā žāroni balad-id (-in)?] – Вы знаете японский?

آره، بلدم.

[Are, balad-am.] – Да, знаю.

Вопрос о национальной принадлежности

شما ژاپنی هستید؟

[Šomā žāponi hast-id?] – Вы японец?

شما روس هستید؟

[Šomā rus hast-id?] – Вы русский?

آره، من ژاپنی (روس) هستم.

[Āre, man žāponi (rus) hast-am] –
Да, я японец (русский).

Глагол **gereftan** «брать, покупать» и его спряжение в прошедшем времени

ОПВ ← инфинитив глагола (**-an**) → ОНВ

gereft ОПВ ← **gereftan** → ОНВ **gir** иметь

gereft- am	gereft- i	gereft
gereft- im	gereft- id	gereft- and

Спряжение глагола **gereftan** «брать, покупать» в настоящем времени

mi + ОНВ (gir) + **личное окончание**

man migir-am	я беру (возьму)
to migir-i	ты берешь (возьмешь)
u migir-ad (-e)	он/она берет (возьмет)

mā migir-im	мы берем (возьмем)
šomā migir-id (-in)	вы/Вы берете (возьмете)
ānhā migir-and	они берут (возьмут)

Местоименные энклитики в роли прямого дополнения

man **ān-rā** migir-am → man migir-am-**aš** (-**eš**)

Я куплю (возьму) ее (т.е. книгу)

man **u-rā** dust dār-am → man dust-**eš** dār-am

Я люблю его

to **ān-rā** xānd-i? → To xānd-i-**š**?

Ты его (т.е. рассказ) читал?



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Слова и выражения из диалога

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Новые слова и выражения из диалога

dānešju (dānešjuhā)	студент (студенты)
film	фильм
film gereftan	снимать фильм
Karimi	Карими
tu = dar	в
dānešgāh	университет

Новые слова и выражения из диалога

ostād-e zabān-e fārsi	преподаватель персидского языка
āgā	господин
komak	помощь
kardan (ОНВ kon)	делать
komak kardan	помогать
behem (be+энклитика 1 л. -am)	мне

Новые слова и выражения из диалога

wali	ولی	но
Čexof		Чехов
ham	هم	тоже, также
hamintour		таким же образом, также
tarjome	ترجمه	перевод
asli		основной

Новые слова и выражения из диалога

hatman		обязательно
ki		кто
jeddi	جدى	серьезно, серьезный
ġeymat		цена
čahārsad		четыреста
rubl	روبل	рубль
‘āli-ye		прекрасно, замечательно



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Интервью Нима. В книжном магазине

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





**Санкт-Петербургский
государственный
университет**
www.spbu.ru